

## Porównanie tłumaczeń I Jana 1:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że wspólnotę mamy z Nim i w — ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy — prawdy.                                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim związek, a żyjemy* w ciemności,** kłamiemy i nie czynimy prawdy.***1)2)3)                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli rzeklibyśmy, że wspólnotę mamy z nim i w ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy prawdy.                                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdybyśmy powiedzieli, że łączy nas z Nim jakaś więź, a jednocześnie żylibyśmy w ciemności, byłoby to kłamstwo. Nie postępowalibyśmy zgodnie z prawdą. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli mówimy, że mamy z nim społeczność, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie czynimy prawdy.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżlibyśmy rzekli, iż społeczność mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy, a nie czynimy prawdy.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeślibyśmy rzekli, iż towarzystwo mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamamy, a prawdy nie czynimy.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeżeli mówimy, że mamy z Nim współuczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli mówimy, że z nim społeczność mamy, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie trzymamy się prawdy.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli mówimy, że trwamy we wspólnocie z Nim, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy w prawdzie.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeżeli mówimy, że trwamy z Nim w łączności, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jeśli powiemy, że mamy z Nim uczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie                                                                     |

<sup>1)</sup> Lub: chodzimy.

<sup>2)</sup> <x>500 1:5</x>; <x>500 12:35</x>; <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:11</x>

<sup>3)</sup> <x>500 3:21</x>; <x>690 2:4</x>; <x>690 4:20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | trzymamy się prawdy.                                                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeżeli twierdzimy, że mamy społeczność z nim, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli mówimy, że mamy z Nim łączność, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли кажемо, що спільність маємо з ним, а ходимо в темряві, то говоримо неправду і правди не чинимо.                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli byśmy powiedzieli, że mamy z Nim wspólnotę, a chodzilibyśmy w ciemności kłamiemy i nie wywołujemy prawdy.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim wspólnotę, a tymczasem chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie żyjemy w prawdzie.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli twierdzimy: "Łączy nas z nim wspólnota", a jednak dalej chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie trwamy w prawdzie.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli mówimy więc, że jesteśmy Jego przyjaciółmi, a żyjemy w duchowej ciemności, jesteśmy kłamcami i nie trzymamy się prawdy. |